


2019

Nevenka Vazgec

Marija Maracic
Cleveland State University

Josipa Karaca

Follow this and additional works at: <https://engagedscholarship.csuohio.edu/sicanje>

 Part of the Ancient, Medieval, Renaissance and Baroque Art and Architecture Commons, Catholic Studies Commons, Classical Archaeology and Art History Commons, Cultural History Commons, Ethnic Studies Commons, European History Commons, Folklore Commons, History of Gender Commons, History of Religion Commons, Medieval Studies Commons, Oral History Commons, Other History Commons, Other Languages, Societies, and Cultures Commons, Photography Commons, Social and Cultural Anthropology Commons, Women's History Commons, and the Women's Studies Commons

How does access to this work benefit you? Let us know!

Recommended Citation

Maracic, Marija and Karaca, Josipa, "Nevenka Vazgec" (2019). *SICANJE*. 2.
<https://engagedscholarship.csuohio.edu/sicanje/2>

This Oral History is brought to you for free and open access by the Michael Schwartz Library at EngagedScholarship@CSU. It has been accepted for inclusion in SICANJE by an authorized administrator of EngagedScholarship@CSU. For more information, please contact library.es@csuohio.edu.

NEVENKA VAZGEČ



SUBJECT: NEVENKA VAZGEČ

PROJECT: SICANJE 2019

A: INTERVIEWER

B: INTERVIEWEE

Croatian	English	German
<p>A: Ime i prezime? B: Nevenka Vazgeč. A: I sad samo da vas pitam, godište ako smijem pitat? B: '57. dušo. 25.4. '57. A: I de ste rođeni? B: U Kaknju. A: I koliko ste imali godina kad su vam napravili ovaj ... B: Uh, ja imala malo godina, ja, neznam ako sam imala svoje dvanest godina. A: Dvanest Godina. B: To su radile cure ove starije. Ja plakala sve, hoću i ja! Vidiš šta su mi radile, eto nakazile me. A: Znači imali ste dvanest godina kada ste to napravili, i sjećateli se vi zašto ste tada napravila tu tetovažu? B: To je se radilo. To je se, kaže da, nama su to stariji pričali, za vrijeme Turska dok je vladala, da se znaju naše žene Katolkinje, i to se bocalo križeve, i po tome se znade, jer da su prija i grupno bilo vjenčanje prija kad se ovi musli..turci kako da kažem, muslimani neznam da kažem, oni su vodili naše žene. Otmu od čovjeka. A koja je imala križ, to nije mogla otet, niko nije mogo otet. A: Ja ja, i jel, i vaša majka imala takve?</p>	<p>A: Name and surname? B: Nevenka Vazgeč. A: Just to ask, what year where you born, if I may ask? B: 57th year my dear. The 25th day of the 4th month, 57th year (April 25,1957). A: And where were you born? B: In Kakanj. A: And how old were you when they made this... B: Uh, I was of little age, I don't know if I was even a full twelve years of age. A: Twelve years of age. B: These, girls who were a little older did it. I cried. I want some too! You see what they did there. They defaced me. A: I understand you were 12 when you received this, and do you remember why you received this tattooing? B: It was done. It is said that, the older folk would tell us, during the time of the Turkish rule (Ottoman occupation), that it was a way to tell that our women were Catholic, and so crosses were pricked and by that it was understood, because before there would be group weddings when the Muslim ... Turkish, how should I say, Muslims. I don't know what to call them. They would take</p>	<p>A: Name und Nachname? B: Nevenka Vazgeč. A: Nur damit ich Sie frage, welcher Jahrgang sind Sie, wenn ich fragen darf? B: 57. meine Liebe. 25.4.57. A: Und wo sind Sie geboren? B: In Kakanj. A: Und wie alt waren Sie, als sie Ihnen dieses hier gemacht haben ... B: Uh, ich war wenige Jahre alt, ich weiß nicht, ob ich schon zwölf Jahre alt war. A: Zwölf Jahre alt. B: Das machten die älteren Mädchen. Ich habe immerzu geweint, ich möchte das auch! Siehst du, was sie gemacht haben. Sie haben mich verunstaltet. A: Also das bedeutet, Sie waren 12 Jahre alt, als Sie das gemacht haben, und erinnern Sie sich, warum Sie damals diese Tätowierung gemacht haben? B: Das wurde gemacht. Das wurde, das haben uns die Älteren erzählt, zur Zeit der Türkischen Herrschaft (Osmanische Belagerung) gemacht, damit wir als katholische Frauen erkannt wurden, und es wurden Kreuze gestochen und damit man es wusste, und früher gab es auch Gruppenehochzeiten, als die Mosle ...</p>

Croatian	English	German
<p>B: Da.</p> <p>A: Jel i baka?</p> <p>B: I moja majka, i bake nisam upoznala. Imam sestru još jednu stariju, nas dvije to imamo. Ja i ona. Ja i moja sestra Anđa, nas dvi.</p> <p>A: I na koji dan ste pravili?</p> <p>B: Na svetog Josipa.</p> <p>A: Jel uvijek bilo, na sveti ...</p> <p>B: To je samo taj dan, sveti Josip, to se je pravilo. To se ložila vatra, na oganj, i onda metne se ona peka, i onda se onaj, onaj čađ se sastruže sa one peke, i onda se to metne malo mlijeka, od žena da izvineš koja je došla, naj bolje kad je bilo iz prsa mlijeko, i vodice svete. To se perom i to stane na prozor u večer da to prinoći. I kad prinoći onda se to sutra dan radilo.</p> <p>A: Baš interesantno.</p> <p>B: Da.</p> <p>A: Ja, i čekaj ... sta još, imatel vi ... jel i djece sada?</p> <p>B: Imam ja djecu ali nemaju djeca to.</p> <p>A: Nemaju djeca?</p> <p>B: Nemaju, da nisam Bog da ni ja ali eto.</p> <p>A: Aha, sad jel vam još drago da imate, ili?</p> <p>B: Ma dobro, drago mi je al vako kad kud god odeš sad, mi smo ono, nosala narodna nošnja se tada nosila. Pa je to, tako je bilo.</p> <p>Ta moja gener... ovo je zadnja generacija ovo radila. Više generacija nije, eto vidiš. I onda onaj, sad vako kad otiđeš na plažu, kimon rukava obučeš kratki rukava se sasvim zna ko si, šta si, odakle si, a ja se to ne stidim. Ja se toga ne stidim. Nikad. Ništa. Ja znam da je</p>	<p>our women. They took the woman from her husband. But whichever woman had a cross, they could not take her, no one could take her.</p> <p>A: Yes, yes, and your mother, did she have ones like this?</p> <p>B: Yes.</p> <p>A: Did your grandmother?</p> <p>B: And my mother, my grandmothers I did not know. I have an older sister. We both have it. Her and I, me and my sister, Anđa, us two.</p> <p>A: And on which day did you do this?</p> <p>B: On Saint Joseph's Day.</p> <p>A: Was it always done, on Saint Joseph's Day ...</p> <p>B: That was only on that day, Saint Joseph's Day that was done. A fire was lit at the fireplace and a baking hood was placed over it, and then the soot was scraped down and some milk was added, if you will forgive, best if from a woman who was breastfeeding, best if it was from the breast, and holy water. That was mixed and it stood on the windowsill overnight. And when it stood overnight then it was used the next day.</p> <p>A: Interesting.</p> <p>B: Yes.</p> <p>A: And, wait ... what else ... do you have ... do you have children now?</p> <p>B: I have children, but they do not have this.</p> <p>A: Your children do not?</p> <p>B: They do not. God willing, I had not done it either.</p>	<p>Türken, wie soll ich sagen, Moslems. Ich weiß nicht, wie sagen, sie haben unsere Frauen mitgenommen. Sie nahmen sie den Männern weg. Und welche ein Kreuz hatte, konnte nicht mitgenommen werden, niemand konnte sie mitnehmen.</p> <p>A: Ja, ja, und Ihre Mutter hatte solche?</p> <p>B: Ja.</p> <p>A: Ihre Großmutter auch?</p> <p>B: Meine Mutter auch, die Großmütter habe ich nicht gekannt. Ich habe noch eine ältere Schwester, wir beide haben das. Ich und sie. Ich und meine Schwester Anđa, wir beide.</p> <p>A: Und an welchem Tag habt ihr das gemacht?</p> <p>B: Am heiligen Josef.</p> <p>A: Und war es immer am heiligen Josef ...</p> <p>B: Es war immer nur an diesem Tag, am heiligen Josef wurde das gemacht. Es wurde ein Feuer an der Feuerstelle entzündet und eine Backhaube darüber gelegt, und dann wurde der, der Ruß wurde heruntergekratzt und etwas Milch dazugegeben, wenn du entschuldigst, von einer Frau die stillte, am besten war Muttermilch, und noch etwas Heiliges Wasser. Das wurde dann mit einer Feder, wurde über Nacht am Fenster stehen gelassen, und am nächsten Tag wurde das dann gemacht.</p> <p>A: Sehr interessant.</p> <p>B: Ja.</p> <p>A: Und, warte ... was noch, haben Sie ... haben Sie auch Kinder?</p> <p>B: Ich habe Kinder, aber die Kinder haben das nicht.</p> <p>A: Die Kinder haben das nicht?</p>

Croatian	English	German
<p>to naše. To vječno traje. To nemože niko izbrisat.</p> <p>A: Jest, odlično. I vako, kako je nacrtano. Ja sam sad bila kod jedne žene i ona ima ovako slične. Jel se vako radilo u ovom selu, ili vaka ova ... križić.</p> <p>B: Križevi. Križ. Ma svakakvi. To su bili svakakvi mustri. Kakvi je ko, kakvi je ko htjeo. Šta ja znam. Kakve je ko znao. I ja sam ... meni su one djevojke koje su bili starije od mene, one su to radile onda ja ajde. One meni ovo godište upisali. I ovo je križ, i ovdje ime moje ... šta da.</p> <p>A: I jesul ...</p> <p>B: Ovo je ko, ovo su ko narukvicu. Ovo smo pravili ko narukvicu da ima ovo ko prsten. To je tako bilo. Nismo mi imali prija ko zlato pa smo imali ko tetovaže, ali sad imamo svašta i zlatno, ali ovo, ovo nam je trajno.</p> <p>A: Baš fino. I jestel vi izabrali koji će te staviti na sebe?</p> <p>B: Nisam ja. To su sve meni djevojke ove koje su starije, i one su radile šta su htjele da rade. Ja rekla hoću da mi to bocate. I to se sjedne, ovo se sve sa iglom radilo.</p> <p>A: Jel bolilo?</p> <p>B: Pa kako da ne boli, to krv ide. I to u nekoga se i pozledi. Svašta je toga bilo. I onda se to, kad se to uradi, onda se to zaveže. Metne se neke trave. Zaveže se. I to prinoći. I onda sutra dan to skinješ i to ostaje.</p> <p>A: Jel vi mislite da je to njima bilo toliko vrijedno tada, da i ako toliko boli, da sebi stave ovo?</p>	<p>A: Aha, now are you still glad that you have them?</p> <p>B: Well, I am glad but now whenever you go, we used to wear the folklore outfits. That was, it was that way then. My generation ... this is the last generation that did this. No other generations after us, you see. And then, now, when you go to the beach, you put on short sleeves, and fully it is known who you are, what you are, where you are from. But I am not ashamed. Never. I know that this is ours. This lasts forever. This, no one can erase.</p> <p>A: Yes, wonderful. And this, how it is drawn. I was just with a woman who had similar ones. Was it done like this in this town, like these ... small crosses.</p> <p>B: Crosses. Cross. All kinds. There were all kinds of patterns. Whatever kind, whatever kind someone wanted. What do I know? Whatever kind someone knew. And I ... mine were done by those girls who were older, they did mine and I, well. Here they put my birth date. And this is a cross, and here my name, whatnot.</p> <p>A: And did they ...</p> <p>B: These are like, these are like bracelets. These we made like bracelets, and I have this like a ring. That is how it was. Before we did not have things like gold, but we had tattoos, and now, we have all kinds of things and gold, but this, this is eternal.</p> <p>A: Very nice. And did you choose which one you would have out on you?</p> <p>B: I did not. It was all done by the girls who were older than me, and they did whatever</p>	<p>B: Haben sie nicht, und so Gott will, hätte ich es auch nicht, aber was soll's.</p> <p>A: Achso, und sind Sie jetzt noch froh darüber, dass Sie das haben?</p> <p>B: Also ja, es freut mich aber, wenn du so irgendwo hin gehst, wir haben früher, früher haben wir Tracht getragen. Und damals war das eben so. Meine Generation ... das ist die letzte Generation, die das gemacht hat. Nachfolgende Generationen dann nicht mehr, wie du siehst. Und dann, wenn du jetzt zum Strand, in kurzen Ärmeln gehst, kurzärmlige Sachen anziehst, dann weiß jeder, wer und was du bist, woher du kommst, aber ich schäme mich dessen nicht. Ich schäme mich deswegen nicht. Niemals. Für Nichts. Ich weiß, dass das das Unsere ist. Das währt ewig. Das kann niemand auslöschen.</p> <p>A: Ja sehr gut. Und so, wie es gezeichnet ist. Ich war gerade bei einer Frau, die hat solche Ähnliche. Wurde das in diesem Dorf so gemacht, oder so ähnlich, wie Kreuzchen.</p> <p>B: Kreuze. Kreuz. Vielseitige. Das waren verschiedene Muster. So, wie es einer wollte. Was weiß ich, so wie jemand konnte. Und ich... meine wurden von den älteren Mädchen gemacht, sie machten meine und ich, na ja. Hier haben sie mir mein Geburtsjahr gestochen. Und das ist ein Kreuz, und hier mein Name, nun ja.</p> <p>A: Und haben sie ...</p> <p>B: Diese sind, so wie Armbänder. Diese haben wir wie Armbänder gemacht und es gibt auch diese, die wie Ringe sind. Das war so. Wir hatten das früher nicht, Gold und so, deswegen hatten wir diese Tätowierungen,</p>

Croatian	English	German
<p>B: Pa bilo je. Da nije bilo vrijedno nebi se ni stavljalo, i to je se nas krsčanski narod, po tijelu obljižavo.</p> <p>A: Eto, super hvala vam.</p> <p>B: Hvala i vama.</p>	<p>they wanted. I said I want to be pricked. And you sit, and this was all done with a needle.</p> <p>A: Did it hurt?</p> <p>B: How could it not, it draws blood. In some people, it even was infected. All kinds of things happened. And then when it was done, it was bandaged up. Some type of herbs were placed on it. Bandaged up. It stays overnight. Next day you take the bandage off, and it stays.</p> <p>A: Do you believe that, this was so important to them, that even though it hurt so much, that they did this?</p> <p>B: Yes, it was. That it was not important, it would not have been done, and our Catholic people, they marked their bodies in this way.</p> <p>A: Okay, great, thank you.</p> <p>B: Thank you as well.</p>	<p>aber jetzt haben wir auch Goldenes, aber das hier, das währt ewig.</p> <p>A: Sehr schön. Und haben Sie sich selbst ausgesucht, welche sie tragen wollten?</p> <p>B: Ich nicht. Das wurde alles von den älteren Mädchen gemacht, und sie haben gemacht, was sie machen wollten. Ich sagte, ich möchte, dass ihr mir das stecht. Dann setzt man sich hin und das hier wurde alles mit einer Nadel gemacht.</p> <p>A: Hat es geschmerzt?</p> <p>B: Ja, wie sollte es denn nicht weh tun, das Blut läuft. Und bei manchen entzündete es sich sogar. Es gab alles. Und dann, nachdem man das macht, hat man es verbunden. Man tat ein Gras darauf und verband es. Und dann hält man das so über Nacht. Am nächsten Tag bindest du es auf und dann bleibt es so.</p> <p>A: Glauben Sie, dass es ihnen früher so viel bedeutete, dass sie es unbedingt haben wollten, auch wenn es schmerzte?</p> <p>B: Ja das tat es, wäre es nicht wertvoll, hätte man es nicht gemacht und unser christliches Volk hat es gemacht, um sich am Körper zu kennzeichnen.</p> <p>A: Ja dann, gut, vielen Dank.</p> <p>B: Danke auch Ihnen.</p>